

Account Manager

Emanuele Maggioni
emanuele.maggioni@yellowhub.it

All'attenzione di

Elisa Bracco
Agenzia della mobilità piemontese
Corso G. Marconi 10
10125 TORINO TO
ITALY

Descrizione in breve

progetto TVA n° 623647

Coppia/e lingue

IT-IT » EN-GB, IT-IT » FR-FR, IT-IT »
DE-DE

Data Offerta

5 mag 2021 10:40 AM CEST

Consegna

5 Giorni lavorativi

Si precisa che la presente offerta è da intendersi come indicativa e non vincolante, basata sulle informazioni attualmente a nostre mani.

Ci riserviamo di modificarla/integrarla non appena ci saranno resi disponibili i file definitivi da tradurre.

Totale

€ 432,00

I servizi indicati in offerta sono descritti in dettaglio nelle allegate
+ IVA

I servizi indicati in offerta sono descritti in dettaglio nelle allegate
CONDIZIONI DI VENDITA PER SERVIZI DI TRADUZIONE E ATTIVITÀ COLLEGATE

Ai sensi e per gli effetti degli art. 1341 e 1342 del c.c. il Committente dichiara di aver esaminato ed approvato specificatamente le seguenti clausole dell'allegato (Mod. 2ECT.28/2020):

2. Contratto
3. Diffformità e vizi
6. Responsabilità solidale – Facoltà di recesso del cliente – Interessi di mora
7. Proprietà intellettuale
9. Legge applicabile e Arbitrato

Termini di pagamento: Pagamento a 30 giorni data fattura

ID task
2021/1993/IT-IT » EN-GB/1

Coppia di lingue
Italiano (Italia) [IT-IT] » Inglese (Regno Unito) [EN-GB]

Servizio	Quantità	Prezzo	Importo
translation and QA - stima n. cartelle da confermare alla ricezione del materiale definitivo	8 Cartelle 1500 spazi inclusi	18,00	144,00
2021/1993/IT-IT » EN-GB/1 — Subtotale Task senza IVA			€ 144,00

ID task
2021/1993/IT-IT » FR-FR/1

Coppia di lingue
Italiano (Italia) [IT-IT] » Francese (Francia) [FR-FR]

Servizio	Quantità	Prezzo	Importo
translation and QA - stima n. cartelle da confermare alla ricezione del materiale definitivo	8 Cartelle 1500 spazi inclusi	18,00	144,00
2021/1993/IT-IT » FR-FR/1 — Subtotale Task senza IVA			€ 144,00

ID task
2021/1993/IT-IT » DE-DE/1

Coppia di lingue
Italiano (Italia) [IT-IT] » Tedesco (Germania) [DE-DE]

Servizio	Quantità	Prezzo	Importo
translation and QA - stima n. cartelle da confermare alla ricezione del materiale definitivo	8 Cartelle 1500 spazi inclusi	18,00	144,00
2021/1993/IT-IT » DE-DE/1 — Subtotale Task senza IVA			€ 144,00



Al presente documento fanno riferimento tutti i contratti per servizi di traduzione, sottoscritti tra YELLOW HUB Srl (YH), con sede legale e amministrativa in via Napo Torriani 29, 20124 Milano, P.IVA: 00824050967, di seguito YH, e la società che conferisce l'ordine, di seguito "la Committente".

Deroghe o modifiche al presente documento saranno valide solo se espressamente accettate per iscritto dalle parti. Pertanto, ogni eventuale modifica introdotta dalla Committente, che sia in contrasto o ad integrazione del presente documento, dovrà essere espressa ed accettata in forma scritta da YH affinché sia valida.

Per "**Servizi**" (punto 1) si intendono i servizi offerti da YH.

Per "**Contratto**" (punto 2.) si intende, di seguito, l'offerta accettata dalla Committente.

1. SERVIZI

SERVIZIO TRADUZIONE + QA

Processo di traduzione scritta di contenuti da una lingua ad un'altra + verifica del testo tradotto per rintracciare e correggere errori di ortografia, scrittura, omissioni di frasi, concetti o numeri contenuti nel testo originale + revisione del documento in consegna con l'inserimento del primo giro di modifiche terminologiche suggerite dal cliente.

SERVIZIO UPGRADE (TRADUZIONE+REVISIONE UMANA)

Processo che consiste nel tradurre documenti scritti in una lingua in documenti scritti in un'altra lingua + revisione completa del testo tradotto a cura di un secondo traduttore (revisore) + verifica del testo tradotto per rintracciare e correggere errori di ortografia, terminologia, uniformità e numeri (QA+ controllo ortografico) + revisione del documento in consegna + l'inserimento del primo giro di modifiche terminologiche suggerite dal cliente

SERVIZIO UPGRADE PREMIUM (TRANSCREATION)

Il Servizio Upgrade consiste nella resa di contenuti scritti da una lingua ad un'altra a cura di un traduttore creativo. La traduzione avviene a seguito di briefing da parte del cliente. + revisione della presenza nel testo tradotto di tutti i contenuti fattuali del testo originale da parte di un secondo traduttore + verifica del testo rivisto per rintracciare e correggere errori di ortografia, scrittura, omissioni di frasi, concetti o numeri contenuti nel testo originale + revisione del documento in consegna con l'inserimento del primo giro di modifiche terminologiche suggerite dal cliente. Questo servizio è adatto a contenuti di marketing o creativi.

FULL LEGAL SERVICE

Il Servizio Legal Service consiste nella resa di contenuti legali scritti da una lingua ad un'altra a cura di un traduttore avvocato + revisione a cura di un linguista + verifica del testo rivisto per rintracciare e correggere errori di ortografia, scrittura, omissioni di frasi, concetti o numeri contenuti nel testo originale + revisione del documento in consegna con l'inserimento del primo giro di

modifiche terminologiche suggerite dal cliente.

Servizio Asseverazione

Si tratta del processo di giuramento della traduzione da parte di un traduttore abilitato, davanti al cancelliere di un tribunale o di un notaio oppure di un traduttore interno di Yellow Hub certificato.

Servizio Legalizzazione

Il servizio consiste nel sottoporre ad autenticazione l'asseverazione di contenuti tramite certificazione della firma da parte del cancelliere del tribunale oppure tramite apposizione di apostilla (secondo la convenzione Aia) o la legalizzazione consolare.

PURA REVISIONE

Per Pura Revisione si intende il processo di verifica di un testo nella sola lingua target prima della stampa. Per Pura Revisione si intende anche il processo di verifica grammaticale di un testo creato dal cliente e disponibile nella sola lingua target + QA + spellcheck a cura di un traduttore revisore.

PROOFREADING

Sulla base di un documento bilingue viene effettuato un processo di revisione completa a cura di un revisore, + verifica del testo tradotto per identificare e correggere ortografia, terminologia, coerenza e numeri (QA + controllo ortografico), se necessario e se lo strumento lo consente, classificazione degli errori e commento sui miglioramenti (LQA) e creazione durante la revisione di un termbase +inserimento del primo giro di modifiche terminologiche suggerite dal cliente.

ADATTAMENTO LINGUA LOCALE

Il servizio è una forma di internazionalizzazione linguistica in quanto consiste nell' adeguare un documento già esistente che è disponibile in una lingua adattandolo alle diversità locali della stessa lingua (ad esempio adeguare un contenuto scritto in inglese britannico all'inglese americano oppure dal portoghese usato in Portogallo al portoghese usato in Brasile).

TRADUZIONE LOCALIZZATA

Si tratta di un processo di adattamento della traduzione a software, siti internet, portali e-commerce.

ADEGUAMENTO CON MODIFICHE DEL CLIENTE

Con questo servizio ci preoccupiamo di inserire all'interno di un documento tutte le modifiche che il cliente desidera apportare, aggiornando la memoria di traduzione; acquistando il servizio di traduzione il cliente ha già diritto ad un primo giro di modifiche terminologiche da lui richieste ma non a modifiche di carattere stilistico. La seconda e le successive implementazioni di modifiche verranno considerate come un servizio extra.

PREPARAZIONE FILE PDF

Trasformare file da PDF non editabile ad un formato elettronico editabile e prepararlo in modo che possa essere lavorato dai nostri tool di traduzione. Questa attività comprende ad esempio:

L'eliminazione di "a capo" manuali.

Il controllo che tutto il contenuto sia stato convertito e che il file si presenti correttamente.

POST-EDITING

Il processo tramite il quale il linguista corregge la traduzione generata dalla macchina per ottenere un prodotto finale accettabile.

DESK TOP PUBLISHING

E' un processo di adattamento grafico che assicura che il lay-out della pagina tradotta sia uguale a quello della pagina originale + revisione finale del documento a cura del PM.

Questa attività comprende:

Verifica dei font della lingua target.

Verifica che il testo sia interamente visibile nonostante la sua lunghezza in una lingua diversa.

Verifica che il lay-out delle pagine con le lingue destinate ai vari paesi sia corretto (ad esempio arabo, ebraico, giapponese),

Verifica che non vi siano testi nascosti.

Verifica su testi protetti/immagini/ layers da tradurre.

Verifica su layer comuni.

Il processo di Desktop Publishing è sempre riferito ad un tipo di software, ad esempio:

Adobe InDesign

Adobe Illustrator

AutoCAD

Microsoft PowerPoint

File di Microsoft Word molto complessi

Adobe Photoshop

Microsoft Office Visio

GESTIONE PROGETTO

È l'insieme di attività che precedono e seguono la pura traduzione e comprendono l'analisi del testo, la pianificazione delle attività, l'esecuzione del servizio, il controllo e la chiusura del lavoro del team dedicato allo scopo di produrre uno specifico

servizio all'interno di requisiti di tempo, qualità e budget. La gestione progetto è un servizio normalmente già contemplato nel prezzo. Viene addebitata solo nel caso di progetti di entità molto ridotta.

GESTIONE DELLA TERMINOLOGIA

Si tratta di un servizio di consulenza, che viene offerto e concordato con il cliente ed è oggetto di uno specifico contratto. Ha lo scopo di ridurre il tempo ed i costi di traduzione di una società e di migliorare la leggibilità dei suoi documenti, in particolare di natura tecnica.

E' possibile organizzare la gestione dei termini tecnici nelle diverse lingue conservandoli aggiornati e garantendo traduzioni coerenti. I sistemi di gestione della terminologia usati dalle aziende più innovative vanno infatti al di là del semplice riferimento e contengono informazioni che riportano la terminologia al contesto in cui viene usata, al prodotto ed all'uso. Di solito vengono integrate con le memorie di traduzione ed i processori linguistici per migliorare la produttività nella produzione di documentazione internazionale.

Il servizio può comprendere:

Ricerca terminologica (sulla base di ricerca storica su pagine web o portali tecnici o semplicemente all'interno di documentazione source-target preesistente).

Definizione della terminologia più appropriata per il cliente;

Identificazione di termini usati in modo scorretto, disorganizzato o poco definito all'interno dei dipartimenti di una società.

Costante contatto con il Cliente per gli aggiornamenti.

Implementazione di integrazioni terminologiche.

CREAZIONE DI TERMBASE + ESTRAZIONE DI KEY-WORDS

La creazione di un database contenente la terminologia e le informazioni relative ad essa. In genere i termbase sono multilingue e contengono terminologia in diverse lingue.

E' possibile creare i termbase in uno dei seguenti modi:

Estraendo le keywords tramite un sistema automatizzato (molto rapido che non recepisce i termini presenti solo una o due volte e neppure i termini brevi).

Rileggendo (a cura di un traduttore) il testo ed aggiungendo al termbase i diversi termini in modo manuale (questo processo è più lento in quanto comporta la rilettura e la riscrittura nel termbase di tutti i termini).

I traduttori inseriscono i nuovi termini che incontrano nel termbase durante la traduzione (questo processo richiede tool adatti e traduttori formati in modo che il termbase sia ben gestito).

Sia la creazione del termbase che l'estrazione delle parole chiave comprende un inserimento di modifiche terminologiche da parte del cliente su ciascun progetto in traduzione. Non comprende l'unificazione terminologica.

GESTIONE MULTILINGUE PAGINE WEB

La gestione multilingua di web site comprende tutti i servizi collegati a:

Adattamento di un sito web ai diversi mercati/ lingue in cui il cliente finale chiede la pubblicazione del suo sito (revisione e allineamento del materiale esistente, estrazione e traduzione dei contenuti e inserimento delle pagine tradotte).

Localizzazione durante l'intero ciclo di vita della pagina web (localizzazione iniziale, aggiornamento, aggiunta di altre lingue).

Servizi di internazionalizzazione su pagine web (consulenza e monitoraggio sul grado di predisposizione alla internazionalizzazione di un sito web, da realizzare con lo sviluppatore del sito).

SEO multilingue.

STYLE GUIDE CREATION

Una guida di stile è un documento che contiene le istruzioni stilistiche da osservare in un documento e nella traduzione del suo contenuto in un'altra lingua. Contiene istruzioni su ortografia, sintassi, convenzioni e il registro che i traduttori dovrebbero usare per presentare il prodotto di un'azienda per il pubblico target o per la scrittura di documenti specifici. La creazione della guida di stile è un servizio di consulenza relativo alla lingua di partenza o target che l'azienda desidera mantenere.

TRASCRIZIONE VIDEO/AUDIO

Attività di trascrizione/sbobinatura della traccia audio, effettuata da linguista professionista certificato secondo la norma ISO. Si tratta di un'attività propedeutica ai servizi di speakeraggio e di sottotitolazione.

SPEAKERAGGIO (VOICE-OVER)

Servizio che prevede la rimozione della traccia audio in lingua originale e la sostituzione con la nuova traccia nella lingua prescelta. Tale servizio risulta estremamente efficace per video aziendali o video tutorial con voce fuoricampo.

SOTTOTITOLAZIONE

Attività di inserimento nel sottopancia del video della traduzione scritta di un dialogo in lingua straniera.

2. CONTRATTO

2.1. OGGETTO

I Servizi vengono valutati in base alle caratteristiche del materiale da tradurre, allo scopo, ai destinatari ed alle altre attività che, oltre alla traduzione, i Servizi comportano (preparazione alla traduzione di un testo pdf, revisione, localizzazione, asseverazione, legalizzazione, post-editing, dtp, etc).

Corrispettivi

I prezzi indicati da YH si intendono vincolanti solo se confermati nell'ambito di una specifica offerta.

La valutazione ed il conteggio della lunghezza del testo vengono effettuati sul testo sorgente. L'unità di misura per le traduzioni può essere la parola, la pagina o il carattere. YH applica di regola il prezzo a parola source.

Tempi di consegna

I tempi di consegna vengono indicati in ogni offerta ed espressi in giorni lavorativi, esclusa la data di arrivo del testo da tradurre editabile e della conferma d'ordine ed escluso il giorno di consegna.

La consegna del materiale tradotto avviene "franco sede YH".

Consegne urgenti

Un testo che superi 2000 parole per giorno lavorativo si intende urgente.

Le urgenze vengono così considerate:

da 2001 a 3000 parole per gg: 20% urgenza

da 3001 a 4000 parole per gg: 30% urgenza

oltre 4000 parole: a preventivo

Validità dell'offerta

I corrispettivi indicati per un progetto si intendono validi per il periodo indicato nell'offerta. YH non sarà pertanto tenuta a accettare, alle stesse condizioni, aggiunte confermate successivamente o ordini diversi.

2.2 ESECUZIONE DEL CONTRATTO

Il Contratto si intende perfezionato quando YH riceve l'offerta sottoscritta per accettazione dalla Committente in ogni sua parte oppure quando la Committente conferma l'offerta sul portale web di YH. In ogni caso l'offerta firmata o l'ordine dovranno far espresso riferimento alle presenti Condizioni di Vendita ed alle condizioni specifiche contenute nel Contratto.

Referente contrattuale

Ciascuna parte è tenuta ad indicare il nome del proprio referente contrattuale autorizzato a gestire le comunicazioni fra le parti.

Dati contrattuali: numero d'ordine

La Committente comunicherà a YH, al momento della conferma d'ordine, ogni dettaglio di carattere amministrativo: numeri d'ordine, centri di costo, riferimenti, descrizioni, Cliente di Fatturazione, se diverso dalla Committente. Se, al momento della consegna, questi dati non fossero ancora a disposizione di YH, YH potrebbe dover protrarre i termini di consegna, fino a quando questi dati, che fanno parte del contratto, non saranno disponibili.

Modifiche al contratto

Eventuali modifiche al contratto, pervenute dopo la conferma dell'ordine, dovranno essere approvate espressamente da YH e potranno comportare la modifica delle condizioni e del corrispettivo pattuito, e pertanto richiederanno una nuova conferma d'ordine.

Materiale di riferimento

La Committente fornirà i glossari oppure, se esistenti, i testi nella lingua sorgente ed i rispettivi testi nella lingua d'arrivo già precedentemente tradotti per consentire a YH di fornire servizi con terminologia uniforme. La Committente assume piena ed esclusiva responsabilità, rispetto al buon risultato del Servizio, in merito a informazioni e documentazione fornite o omesse. Nel caso di traduzione parziale di testi presi da un corpus più ampio, YH ne può garantire la coerenza, soprattutto terminologica, solo se la Committente fornirà l'intero testo.

Destinazione del testo tradotto

La Committente, affinché YH possa valutare correttamente il progetto, ed assisterlo nella scelta del tipo di servizio più adatto alle sue esigenze, indicherà chiaramente a YH l'utilizzo finale del testo e chi sono i destinatari della traduzione.

Etichette di prodotto

La Committente è l'unica e sola responsabile dell'obbligo di accertamento e verifica che la terminologia ed i contenuti di etichette di prodotto tradotte da YH sia conforme a quella prevista dalla normativa specifica in vigore nel paese di destinazione dei prodotti

per i quali servono le etichette

Contenuti illegali

YH si riserva il diritto di rifiutare incarichi qualora i materiali forniti dalla Committente siano reputati illegali, immorali, sconvenienti o lesivi di altrui diritti. La Committente è inoltre responsabile dei contenuti affidati in traduzione o come supporto per la traduzione e terrà indenne YH da ogni eventuale danno o conseguenza negativa per YH.

Collaboratori

La Committente riconosce ed accetta che YH si avvalga anche di traduttori che risiedono in altre parti del mondo per svolgere le prestazioni oggetto dei Servizi; tutti i collaboratori esterni sono vincolati da contratto di riservatezza con YH.

3. DIFFORMITÀ E VIZI

YH non assume responsabilità per traduzioni che presentano difformità o vizi a causa di informazioni non corrette o incomplete della Committente oppure di originali contenenti errori. Se la Committente non fornisce indicazioni specifiche, YH utilizzerà la terminologia più comunemente utilizzata nel settore.

YH garantisce che i Servizi forniti saranno eseguiti a regola d'arte da traduttori professionisti e linguisti qualificati, dotati di esperienza nel settore. Traduttori, revisori, editor, post-editor e impaginatori vengono incaricati e informati nel dettaglio sulle aspettative della Committente e sottoposti a monitoraggio da parte del Manager di Progetto in tutte le fasi del processo. La garanzia di YH sui Servizi corrisponde al tipo di Servizio scelto dalla Committente (Traduzione, Upgrade, Upgrade Premium, Post-editing) indicato in offerta.

Eventuali inesattezze di traduzione di carattere linguistico, tecnico ed ortografico devono essere segnalate dalla Committente per iscritto, immediatamente, e dovranno pervenire a YH, entro i termini di legge ex art. 2226 c.c. I reclami per vizi o difformità dovranno essere circostanziati, cioè la Committente invierà a YH il testo evidenziando con chiarezza quelli che ritiene essere vizi o difformità.

Nel caso in cui venisse effettivamente confermata la presenza di errori oggettivi nella traduzione, YH provvederà, a propria cura e spese, alla correzione del lavoro senza alcun addebito.

Nel caso in cui la Committente non consentisse a YH di eseguire le correzioni sul testo tradotto da YH ma esegua le correzioni direttamente, YH non potrà corrispondere alcunché alla Committente a titolo compensativo, salvo espresso accordo tra le Parti in tal senso. Inoltre YH non assume alcuna responsabilità rispetto a testi rivisti dalla Committente dopo la consegna.

La responsabilità di YH, a qualsiasi titolo e per qualsiasi causa o ragione, contrattuale o extracontrattuale, inclusi danni diretti e/o indiretti subiti dalla Committente o da terzi, non potrà eccedere l'importo del corrispettivo pattuito per il Servizio.

4. RISERVATEZZA

YH si impegna a mantenere assoluta riservatezza sia in merito ai contenuti dei testi da tradurre, che al materiale fornito dalla Committente a supporto della traduzione. YH e la Committente si impegnano reciprocamente a tenere strettamente riservate, e ad utilizzare esclusivamente allo scopo di dare esecuzione al Contratto, tutte le informazioni e la documentazione tra di loro scambiata, sia che dette informazioni abbiano natura tecnica, tecnologica, produttiva, commerciale, societaria, amministrativa, finanziaria, aziendale o personale.

Fanno eccezione all'obbligo di riservatezza quelle informazioni che siano di pubblico dominio nel momento in cui vengano comunicate, oppure lo diventino successivamente per fatto non imputabile alla parte che le abbia ricevute, nonché quelle informazioni la cui divulgazione sia necessaria per disposizione normativa o sia richiesta dall'Autorità Giudiziaria o da Pubblica Autorità.

Fanno altresì eccezione le forniture di Servizi di post-editing, la cui esecuzione, per espresso accordo tra YH e la Committente, richieda l'uso specifico di traduzioni automatiche erogate da provider online o direttamente dalla Committente, anche se criptate. In dette ipotesi, la Committente prende espressamente atto ed accetta che segmenti, singole parti o parole dei testi originali e dei testi tradotti, possano essere memorizzati in localizzazioni remote e conseguentemente accessibili a terzi. L'autorizzazione esplicita da parte della Committente all'uso della traduzione automatica, solleva YH dall'assolvimento dell'obbligo in considerazione della natura stessa di tale sistema di traduzione.

YH assicura che sia il personale interno che i free-lance esterni utilizzati per la prestazione dei Servizi hanno sottoscritto precisi accordi di riservatezza con YH.

5. INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI (GDPR 2016/679).

Titolare del Trattamento è Yellow Hub nella persona del legale rappresentante, Giuliana Masolo.

Yellow Hub ha messo in atto una politica per la protezione dei dati personali trattati, i sensi del regolamento comunitario, descritta nel documento "Politiche di Protezioni Dati" predisposto dalla società, a tutela della privacy della Committente. Nel rispetto dei principi di trasparenza del regolamento, si conferma che i dati personali che riguardano la Committente, raccolti in occasione e per la stipula del contratto, sono limitati a quelli previsti dall'anagrafica clienti e dal gestionale che contiene i progetti di traduzione commissionati dalla Committente e verranno trattati ai fini di perfezionare il contratto, per esigenze di erogazione del servizio, per l'adempimento delle attività amministrative e fiscali, per monitorare la soddisfazione e gestire eventuali reclami e infine per informare la Committente di nuovi Servizi e offerte.

Si rinvia all'Informativa sulla Protezione dei Dati Personali a Clienti (Art. 13 GDPR 2016/679) in calce al documento.

6. RESPONSABILITÀ SOLIDALE – FACOLTÀ DI RECESSO DEL CLIENTE – INTERESSI DI MORA

Responsabilità solidale

Se il Cliente ordinante dovesse decidere, dopo aver già confermato l'ordine, che i Servizi devono essere fatturati ad altra società o Filiale, (Cliente di Fatturazione) con partita IVA e ragione sociale diversa dalla sua, il Cliente ordinante è tenuto a fornire al Project Manager, prima dell'emissione della fattura per i Servizi, riferimenti e dati della Società alla quale la fattura deve essere emessa ed il nome della persona autorizzata a firmare l'ordine. In questo caso il rappresentante legale del Cliente di Fatturazione firmerà, a semplice richiesta per conto del Cliente ordinante, l'ordine stesso, che riporterà gli stessi corrispettivi, termini e condizioni accettate dal Cliente ordinante. In caso di mancato pagamento, a semplice richiesta a mezzo PEC o posta certificata il Cliente ordinante subentrerà, quale solidale, in tutti gli obblighi contrattuali del Cliente di fatturazione.

Facoltà di recesso della Committente

Se il cliente recede dal contratto unilateralmente e senza giusta causa, è tenuto a corrispondere tutte le spese e i compensi spettanti a YH e maturati fino al ricevimento della dichiarazione scritta dell'avvenuto recesso ai sensi dell'Art. 2227 cc.

Fatturazione di testi consegnati in bozza

Nel caso in cui bozza del lavoro sia stata consegnata al Committente e venga da questi trattenuta oltre 30 giorni lavorativi dalla consegna, YH si riserva di procedere alla fatturazione del Servizio, in via anticipata rispetto alla consegna dell'elaborato finale.

Interessi legali di mora

In caso di ritardato pagamento, in tutto o in parte, del corrispettivo pattuito alla scadenza stabilita, YH si riserva il diritto di porre a carico della Committente, senza necessità di costituzione in mora, gli interessi legali di mora ai sensi del D.Lgs 231 del 9 Ottobre 2002 e successive modifiche. Nel caso di insoluti, YH si riserva il diritto di addebitare alla Committente i relativi oneri bancari.

Clausola risolutiva espressa

In caso di omesso o ritardato pagamento, da parte della Committente, delle fatture entro un periodo di 30 giorni dalla scadenza stabilita YH invierà un sollecito scritto via Pec. Se la Committente non dovesse procedere al pagamento della fattura scaduta entro 7 (sette) giorni dal ricevimento del secondo sollecito scritto, il contratto si intenderà risolto di diritto, ai sensi dell'art. 1456 CC.

Qualora, per causa non imputabile al YH né alla Committente, la realizzazione dei Servizi rimanga sospesa per un periodo superiore a 3 (tre) mesi consecutivi, ciascuna delle parti avrà la facoltà di risolvere il Contratto senza alcuna responsabilità di sorta nei confronti dell'altra parte. Restano impregiudicate le disposizioni di cui all'art. 2227 del c.c.

7. PROPRIETÀ INTELLETTUALE

Per quanto realizzato nell'esecuzione dei Servizi, si intendono ceduti alla Committente ed inclusi nel corrispettivo per l'incarico, esclusivamente i diritti patrimoniali strettamente connessi allo scopo ed alla natura dell'incarico. È esclusa la cessione a favore

della Committente di qualsiasi diritto su glossari e memorie di traduzione. In nessun caso la Committente è autorizzata alla distribuzione né a qualsiasi forma di sfruttamento commerciale di questi materiali né alla creazione di opere derivate dagli stessi.

Resta salvo l'eventuale accordo contrario, da formalizzarsi per iscritto fra YH e la Committente, nel quale verrà stabilito un corrispettivo specifico per la cessione di questi Servizi.

YH rimane proprietario della totalità dei Servizi forniti fino al loro pagamento completo.

8. CODICE ETICO YELLOW HUB CODICE DI AUTOREGOLAMENTAZIONE FEDERLINGUE NORME DI RIFERIMENTO MODELLO DI GESTIONE DELLE ORGANIZZAZIONI EX D.Lgs 231/2001

YH opera nel rispetto dei fondamentali principi etico-comportamentali di legalità, lealtà e correttezza. Questi principi sono contenuti nel:

Codice Etico Yellow Hub,

Codice Etico Yellow Hub, Yellow Hub opera nel rispetto delle norme sulla compliance nei rapporti con le PA e delle disposizioni del D.Lgs 231/2001, che disciplina la responsabilità amministrativa delle persone giuridiche.

I principi del Codice Etico YH sono da considerare parte fondamentale ed integrante di ogni contratto e si considerano reciprocamente riconosciuti tra le parti essendo gli stessi acquisibili mediante consultazione diretta all'indirizzo www.yellowhub.it

Codice di Autoregolamentazione dell'Associazione delle Imprese italiane di Servizi Linguistici

YH si impegna a svolgere gli incarichi che la Committente le affida con la massima diligenza e professionalità applicando anche il Codice di Autoregolamentazione dell'Associazione Federlingue, di cui fa parte.

Norma di sistema e norme tecniche

YH si conforma alla norma di sistema **ISO 9001** ed alla norma di settore **ISO 17100**, specifica per i servizi di traduzione. YH è certificata e soggetta alle visite ispettive dell'Ente ANCIS, previste dalle norme. I relativi certificati sono visibili su www.yellowhub.it

Modello di gestione delle Organizzazioni ex D.Lgs 231/2001

YH opera nel rispetto delle norme sulla compliance nei rapporti con le PA secondo le disposizioni del D.Lgs 231/2001, che disciplina la responsabilità amministrativa delle persone giuridiche.

9.LEGGE APPLICABILE E ARBITRATO

Il presente contratto è regolato dal Codice Civile e dalla legge Italiana, anche per quanto non previsto dalle presenti disposizioni.

Qualora una qualsiasi clausola del presente documento, dovesse essere giudicata invalida o inefficace, tale invalidità o inefficacia non comprometterà la validità delle restanti clausole che continueranno ad avere piena efficacia.

Ogni controversia inerente o connessa al presente contratto sarà sottoposta ad arbitraggio della Camera di Commercio di Milano.

INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI A CLIENTI E LORO REFERENTI

(Art. 13 GDPR 2016/679)

Yellow Hub Srl, con sede a Milano, Via Napo Torriani 29 rispetta le sue preoccupazioni in materia di privacy. Con la presente desideriamo perciò informarla per quali finalità vengono utilizzati i suoi dati personali, come vengono protetti e richiedere il suo consenso al loro trattamento .

I suoi dati personali potranno essere trattati per le seguenti **finalità**:

per adempimenti contrattuali, legali e fiscali, di erogazione dei servizi, per il monitoraggio della sua soddisfazione o gestione di reclami, per finalità amministrative e contabili.

per finalità commerciali (per offerte speciali, newsletter e comunicazione di nuovi servizi). Il trattamento dei dati per finalità diverse da queste avverrà solo dietro suo esplicito consenso.

Ambito del trattamento

L'ambito di trattamento dei suoi dati personali da parte di Yellow Hub copre: la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, la modifica, l'estrazione, la portabilità e la limitazione, la cancellazione o distruzione dei suoi dati.

Modalità del trattamento

Il trattamento avverrà mediante strumenti sia cartacei che informatici, a seconda della finalità e ad opera di soggetti interni o esterni della società. Sia i soggetti interni che esterni hanno sottoscritto apposite lettere di incarico, nel rispetto degli obblighi di correttezza, liceità e trasparenza imposti dal presente regolamento e tutelando la sua privacy e i suoi diritti.

Le banche dati dove sono conservati i suoi dati personali soddisfano i requisiti di sicurezza previsti ai sensi degli artt. 24 e 25 del regolamento comunitario. L'accesso alle banche dati da parte degli incaricati, sia interni che esterni, è regolato secondo la nostra Politica di Protezione della Privacy. L'accesso è abilitato in funzione dei compiti e responsabilità degli incaricati che si interfacciano con lei ed è tracciato dal nostro sistema informatico.

Natura dei dati personali

Potranno essere oggetto di trattamento:

Informazioni di contatto personali e aziendali (quali il nome, cognome, posizione in azienda, la denominazione dell'azienda, l'indirizzo fisico, l'indirizzo di posta elettronica e il numero di telefono e fax), altre informazioni personali che le potremmo richiedere per customizzare un servizio (in particolare per progettare un corso di formazione su sue specifiche esigenze ad esempio il suo livello di conoscenza della lingua ed i suoi obiettivi).

Natura obbligatoria del conferimento

Il conferimento dei suoi dati è necessario per assolvere agli obblighi contrattuali, legali, amministrativi e fiscali. La mancata comunicazione o la comunicazione errata dei suoi dati personali, può pregiudicare la possibilità, da parte del Titolare, di rispettare i patti contrattuali o gli obblighi imposti dalla normativa in vigore.

Ambito di comunicazione e diffusione dei dati

I dati non saranno oggetto di diffusione all'esterno. Yellow Hub potrà comunicarli solamente a:

autorità competenti, per finalità ispettiva o di verifica;

banche ed istituti di credito, per finalità connesse agli obblighi contrattuali e amministrativi

agenti di Yellow Hub, per finalizzare il rapporto commerciale

avvocati, commercialisti, assicurazioni, per finalità inerenti l'attuazione del rapporto contrattuale .

interpreti o docenti (per lo svolgimento di servizi in orari o località particolari per cui sia necessaria l'interfaccia diretta fra lei e il professionista di Yellow Hub), per finalità esclusivamente inerenti lo svolgimento del servizio oggetto del contratto con Yellow Hub.

A questo proposito precisiamo che Yellow Hub srl non può assumere responsabilità in merito al trattamento dei suoi dati personali da parte di un interprete o docente incaricato da Yellow Hub, cui lei consenta l'utilizzo dei suoi dati personali successivamente alla conclusione del corso o servizio di interpretariato coperto da contratto con Yellow Hub. Da parte di Yellow Hub viene richiesto infatti al docente ed all'interprete la distruzione dei suoi dati personali alla chiusura del corso o del servizio di interpretariato oltre alla firma di un patto di riservatezza che è vincolante in funzione del rapporto fra Yellow Hub e il professionista.

Ogni ulteriore comunicazione avverrà solo previo esplicito consenso.

Periodo di conservazione dei suoi dati personali

I suoi dati raccolti per finalità obbligatorie saranno conservati da Yellow Hub per il periodo di tempo previsto dalle normative in

vigore, mentre, per altre finalità, verranno conservati ed utilizzati fino a che lei non avrà esercitato il suo diritto di revoca.

Diritti dell'interessato

Lei potrà far valere i suoi diritti di accesso (art. 15) di rettifica (art. 16), di cancellazione-oblio (art. 17) di limitazione al trattamento (art.18), diritto alla portabilità dei dati (art 20) di cui al regolamento comunitario, rivolgendosi al Titolare o al Responsabile del Trattamento. (privacy.gdpr@yellowhub.it).

Revoca del consenso al trattamento

In conformità alle scelte disponibili e a quanto richiesto dalla legge vigente, lei potrà revocare il consenso precedentemente fornitoci o sollevare obiezioni sul trattamento dei suoi dati in qualsiasi momento, per cause legittime e senza addebiti, rivolgendosi al Titolare o Responsabile del Trattamento (privacy.gdpr@yellowhub.it) e in futuro noi applicheremo le preferenze da lei espresse.

Il Titolare del trattamento dei suoi dati è Yellow Hub nella persona del legale rappresentante, Giuliana Masolo.

Le offriamo alcune scelte in merito alle modalità con cui possiamo comunicare con lei ed alle informazioni che la riguardano che possiamo raccogliere:

Può decidere di non ricevere comunicazioni commerciali via e-mail, cliccando sul link che troverà nelle nostre circolari commerciali, per annullare la registrazione.

Potrà anche richiederci di non inviarle ulteriori comunicazioni commerciali contattandoci sul sito o inviando una mail a privacy.gdpr@yellowhub.it.

YELLOW HUB SRL
Language Specialists
Business Manager

Giuliana Masolo